

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 4206 [2004/15197]

Akkoord betreffende het statuut van de missies en de vertegenwoordigers van Derde Staten bij de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, gedaan te Brussel op 14 september 1994 (1). — Bekrachtiging door de Republiek Slovenië

Op 16 september 2004 is bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België, het instrument van bekrachtiging van de Republiek Slovenië betreffende voornoemde internationale Akte neergelegd.

De neerlegging van het instrument van bekrachtiging is gebeurd overeenkomstig het bepaalde in artikel 3, lid a, van het Akkoord.

Het Akkoord is ten aanzien van de Republiek Slovenië op 16 september 2004 in werking getreden.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 1997.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 4206 [2004/15197]

Accord sur le statut des missions et des représentants d'Etats Tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique nord, fait à Bruxelles le 14 septembre 1994 (1). — Ratification par la République de Slovénie

Le 16 septembre 2004, a été reçu au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement de Belgique, l'instrument de ratification de la République de Slovénie concernant l'Acte international susmentionné.

Le dépôt de l'instrument de ratification a été effectué conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe a, de l'Accord.

L'Accord est entré en vigueur à l'égard de la République de Slovénie le 16 septembre 2004.

(1) Voir *Moniteur belge* du 21 octobre 1997.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4207 [C - 2004/00514]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 november 2003 dat de voorwaarden voor het gebruik van het label, het pictogram alsook de kleuren, de afmetingen en de plaats waar het op het product moet worden geplaatst, ter uitvoering van artikel 3, § 5, van de wet van 27 februari 2002 ter bevordering van sociaal verantwoorde productie, vastlegt

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 november 2003 dat de voorwaarden voor het gebruik van het label, het pictogram alsook de kleuren, de afmetingen en de plaats waar het op het product moet worden geplaatst, ter uitvoering van artikel 3, § 5, van de wet van 27 februari 2002 ter bevordering van sociaal verantwoorde productie, vastlegt, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 november 2003 dat de voorwaarden voor het gebruik van het label, het pictogram alsook de kleuren, de afmetingen en de plaats waar het op het product moet worden geplaatst, ter uitvoering van artikel 3, § 5, van de wet van 27 februari 2002 ter bevordering van sociaal verantwoorde productie, vastlegt.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4207 [C - 2004/00514]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 novembre 2003 fixant les conditions d'utilisation du label, le pictogramme ainsi que les couleurs et les dimensions du pictogramme et l'endroit où il doit être apposé sur le produit, en exécution de l'article 3, § 5, de la loi du 27 février 2002 visant à promouvoir la production socialement responsable

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 novembre 2003 fixant les conditions d'utilisation du label, le pictogramme ainsi que les couleurs et les dimensions du pictogramme et l'endroit où il doit être apposé sur le produit, en exécution de l'article 3, § 5, de la loi du 27 février 2002 visant à promouvoir la production socialement responsable, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 novembre 2003 fixant les conditions d'utilisation du label, le pictogramme ainsi que les couleurs et les dimensions du pictogramme et l'endroit où il doit être apposé sur le produit, en exécution de l'article 3, § 5, de la loi du 27 février 2002 visant à promouvoir la production socialement responsable.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG,
ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT**

30. NOVEMBER 2003 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen für die Verwendung des Labels und zur Festlegung des Logos, der Farben, der Abmessungen des Logos und der Stelle, an der es auf den betreffenden Produkten angebracht werden muss, in Ausführung von Artikel 3 § 5 des Gesetzes vom 27. Februar 2002 zur Förderung sozialverträglicher Herstellungsverfahren

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 108 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Februar 2002 zur Förderung sozialverträglicher Herstellungsverfahren, insbesondere des Artikels 3 § 5;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 4. April 2003 zur Ausführung verschiedener Bestimmungen des Gesetzes vom 27. Februar 2002 zur Förderung sozialverträglicher Herstellungsverfahren;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 6. März 2003;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.108/1 des Staatsrates vom 14. Mai 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Gesetz: das Gesetz vom 27. Februar 2002 zur Förderung sozialverträglicher Herstellungsverfahren,
2. Unternehmen für Sozialaudit: in Artikel 4 des Gesetzes erwähnte Kontrolleinrichtungen,
3. Stellungnahme: die in Artikel 3 des Gesetzes erwähnte zwingende Stellungnahme des Ausschusses,
4. Logo: die graphische Darstellung des in Artikel 3 § 5 des Gesetzes erwähnten Labels.

Art. 2 - Das Label wird von den Inhabern eines Zertifikats verwendet, das der Minister unter Einhaltung der in den Artikeln 3 und 4 erwähnten Bedingungen für den Zertifizierungszeitraum ausstellt.

Das Zertifikat wird im A4-Format ausgestellt und kann eine Übersetzung ins Englische beinhalten. Es wird vom Minister und vom Präsidenten des Ausschusses für sozialverträgliche Herstellungsverfahren unterzeichnet.

Das Muster des in vorliegendem Artikel erwähnten Zertifikats liegt vorliegendem Erlass bei.

Art. 3 - § 1 - Handelt es sich bei dem zertifizierten Produkt um ein Gut, wird das Logo auf der Verpackung des Produkts angebracht; handelt es sich dabei um eine Dienstleistung, ist es auf dem entsprechenden Vertrag abgebildet.

§ 2 - Das Label, mit dem ein bestimmtes Produkt ausgezeichnet wird, darf nur zusammen mit dem Logo und/oder dem Gesellschaftsnamen des Zertifikatsinhabers oder der Produktbezeichnung auf diesem Produkt angebracht werden.

Art. 4 - § 1 - Das Label zur Förderung sozialverträglicher Herstellungsverfahren entspricht nachstehender Darstellung.



§ 2 - Auf dem Logo werden im Einzelnen folgende Farben verwendet für:

den Hintergrund: Blau, Pantone 285 beziehungsweise Cyan: 91 Prozent, Magenta: 43 Prozent, Yellow: 0 Prozent und Black: 0 Prozent,

die Flügel: Gelb, Pantone 123 beziehungsweise Cyan: 0 Prozent, Magenta: 30 Prozent, Yellow: 94 Prozent und Black: 0 Prozent,

das Männchen: Rot, Pantone 185 beziehungsweise Cyan: 5 Prozent, Magenta: 90 Prozent, Yellow: 95 Prozent und Black: 0 Prozent,

die Internetadresse: Weiß.

§ 3 - Der Durchmesser des Logos muss zwischen 11 und 50 Millimeter betragen.

Diese Abmessungen dürfen allerdings verändert werden, sofern:

1. Form und Lesbarkeit des Logos erhalten bleiben,
2. das Logo oder der Gesellschaftsname des betreffenden Unternehmens beziehungsweise die Bezeichnung des ausgezeichneten Produkts durch die Anbringung des Logos nicht in den Hintergrund treten.

Art. 5 - § 1 - Gemäß Artikel 3 § 6 des Gesetzes können Klagen in Bezug auf die Nichteinhaltung der Modalitäten für die Verwendung des Labels oder des Logos per Brief, per Fax, per E-Mail oder über die Site: www.social-label.be an den Minister gerichtet werden.

§ 2 - Stellt der Minister aufgrund einer in Artikel 3 § 6 des Gesetzes erwähnten Klage fest, dass ein Unternehmen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses nicht einhält, setzt er es von der Verpflichtung, den Bestimmungen möglichst schnell zu entsprechen, in Kenntnis.

§ 3 - Der Minister kann einem Unternehmen aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme des Ausschusses für sozialverträgliche Herstellungsverfahren oder gegebenenfalls des in Artikel 9 des Gesetzes erwähnten Berufungsrats für einen bestimmten Zeitraum die Zulassung zur Verwendung des Labels entziehen. Der Beschluss des Ministers und die möglichen Rechtsmittel gegen diesen Beschluss werden dem Unternehmen für Sozialaudit und dem betreffenden Unternehmen mitgeteilt.

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 7 - Unser Minister der Sozialwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. November 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialwirtschaft
B. ANCIAUX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4208

[C — 2004/00513]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 14 juni 2004 tot wijziging van artikelen 213 en 223 van het Wetboek van vennootschappen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 14 juni 2004 tot wijziging van artikelen 213 en 223 van het Wetboek van vennootschappen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 14 juni 2004 tot wijziging van artikelen 213 en 223 van het Wetboek van vennootschappen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4208

[C — 2004/00513]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 juin 2004 modifiant les articles 213 et 223 du Code des sociétés

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 juin 2004 modifiant les articles 213 et 223 du Code des sociétés, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 juin 2004 modifiant les articles 213 et 223 du Code des sociétés.